

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

ὦ Σώκρατες,

ὦ Σωκρατίδιον<sup>1</sup>.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Τί με καλεῖς, ὦ ἡμέρε ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾶς, ἀντιβολῶ, κάτειπέ<sup>2</sup> μοι.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

225 Ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ<sup>3</sup> τὸν ἥλιον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Ἐπειτ<sup>4</sup> ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἶπερ<sup>5</sup> ;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Οὐ γὰρ ἂν ποτε

ἐξηῦρον<sup>6</sup> ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματαεἰ μὴ<sup>7</sup> κρεμάσας τὸ νόημα, καὶ τὴν φροντίδα230 λεπτήν<sup>8</sup> καταμείξας εἰς τὸν ὅμοιον ἀέρα.Εἰ δ' ὢν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν<sup>9</sup>,οὐκ ἂν ποθ' ἠῦρον<sup>6</sup>. οὐ γὰρ ἀλλ'<sup>10</sup> ἡ γῆ βία

ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἰκμάδα τῆς φροντίδος.

Πάσχει<sup>11</sup> δὲ ταῦτὸ τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

235 Τί φῆς ;

Ἡ φροντὶς ἔλκει τὴν ἰκμάδ' εἰς τὰ κάρδαμα ;

Ἴθι νῦν κατάβηθ'<sup>2</sup>, ὦ Σωκρατίδιον, ὡς ἐμέ,ἵνα με διδάξῃς<sup>12</sup> ὧνπερ ἔνεκ' ἐλήλυθα<sup>13</sup>.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Ἦλθες δὲ κατὰ τί ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Βουλόμενος μαθεῖν<sup>14</sup> λέγειν.

1- Diminutif hypocoristique. Victor

Debidour propose « Socratinet ».

2- Impératif aoriste 2 sg exprimant un ordre ponctuel.

3- περιφρονῶ a le double sens de « je réfléchis sur » (c'est ainsi que l'entend Socrate) et de « je méprise » (c'est ainsi que le comprend Strepsiade).

4- « Ah bon ! Et alors... »

5- Ellipse du verbe principal dans un emploi familier : « En tout cas ».

6. Indicatif aoriste + ἂν exprimant l'irréel du passé : « je n'aurais pas trouvé ».

7- εἰ μὴ + participe aoriste : traduire comme si le verbe était à l'indicatif : « si je n'avais pas suspendu ». Idem pour le participe suivant : « si je n'avais pas mélangé ».

8- λεπτήν [οὔσαν] – « subtile qu'elle est »

9. εἰ + indicatif imparfait : subordonnée conditionnelle exprimant l'irréel du présent : « si je regardais ».

10. « Certes non ! Car... »

11. πάσχει = ποιεῖ

12. Subjonctif aoriste.

13. Indicatif parfait 1 sg - « Pour que tu m'enseignes ce pour quoi je suis venu. »

14. Infinitif aoriste à valeur inchoative : « commencer à apprendre ».